

СОДЕРЖАНИЕ

Методическая записка.....	5
---------------------------	---

Введение

Подход к переводу текста	10
Понятие о высказывании	10

ПЕРЕДАЧА ПРЕДМЕТНО-ЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

I. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета

§ 1. Средства обозначения предмета в двух языках.....	13
§ 2. Учёт характера предметного понятия при переводе	16
§ 3. Передача определённости (неопределённости) понятия ..	28
§ 4. Собираательные понятия	37
§ 5. Дейксис и эллипсис предмета в высказывании.....	47
§ 6. Непрямое обозначение предмета	54
§ 7. Обозначение предмета прилагательным	57
§ 8. Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора	63
§ 9. Обозначение предмета числительным или местоимением.	65

II. Передача имён собственных

§ 10. Общие принципы передачи имён собственных	71
§ 11. Передача иноязычных ИС, встречающихся в переводимом тексте	74
§ 12. Отдельные вопросы передачи русских антропонимов	80
§ 13. Передача антропонимов с приложениями	88
§ 14. Передача монархических имён и агионимов	95
§ 15. Передача антропонимов с приложениями и эпитетами прозвищного типа.....	100
§ 16. Передача значения отнесённости к носителю имени	104
§ 17. Передача топонимов.....	109
§ 18. Отдельные вопросы передачи топонимов.....	116
§ 19. Передача урбанонимов	125

§ 20. Передача наименований культовых объектов	131
§ 21. Передача эргонимов. Названия международных организаций и официальных органов	136
§ 22. Техника передачи официальных эргонимов	141
§ 23. Передача сокращённых эргонимов.....	144
§ 24. Передача обозначений органов управления и составных эргонимов	148
§ 25. Передача общественно-политических и экономических эргонимов	152
§ 26. Передача эргонимов, включающих топоним или мемориальный антропоним.....	160

III. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета

§ 27. Средства обозначения признака в двух языках	166
§ 28. Передача признака, выраженного абстрактным существительным	169
§ 29. Передача значений производных абстрактных существительных, парных к непроизводным	175
§ 30. Передача абстрактного понятия, выраженного прилагательным.....	180
§ 31. Передача предметного обозначения цвета.....	184
§ 32. Обозначение постоянных и непостоянных признаков ..	187
§ 33. Передача относительных признаков со значением материала и меры	190
§ 34. Передача значения принадлежности.....	192
§ 35. Передача значений авторства и главенства.....	197
§ 36. Передача относительных признаков, выраженных сложными прилагательными	202
§ 37. Передача значения приложений, присоединяемых с помощью дефиса или тире	208
§ 38. Передача количественных признаков.....	213
§ 39. Перевод высказываний с количественной предикацией	214
§ 40. Перевод параметрических высказываний	223
§ 41. Перевод высказываний о количественном результате ..	226
§ 42. Перевод высказываний о сравнении величин	229
§ 43. Перевод высказываний о кратном различии.....	236

§ 44. Передача значения изменения в интенсивности качественного признака.	243
§ 45. Передача комплексной характеристики с помощью сложного атрибутивного словосочетания	246
§ 46. Передача значения слов категории состояния (часть первая)	251
§ 47. Передача значения слов категории состояния (часть вторая)	257

IV. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

§ 48. Общие принципы формирования соответствий при передаче глагольного действия	265
§ 49. Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида	270
§ 50. Передача компонентов значения, выражаемых аффиксами производных глаголов	273
§ 51. Передача зачинательности, однократности, непродолжительности, неполноты действия	276
§ 52. Передача продолжительности и неоднократности действия	281
§ 53. Передача непрерывности и комплетивности действия ..	288
§ 54. Передача перфективности действия	296
§ 55. Передача специфических видов действий. Движение ...	303
§ 56. Передача специфических видов действий. Говорение ...	309
§ 57. Передача обозначения места действия и источника информации	315
§ 58. Обозначение отрезка времени. Использование грамматических времён в переводе	319
§ 59. Передача действия, выражаемого «историческим» настоящим и «историческим» будущим временем в РЯ	325
§ 60. Особенности перевода новостных заголовков	332
§ 61. Передача отвлечённого действия, обозначенного инфинитивом	337
§ 62. Передача отвлечённого действия, обозначенного существительным	344

ПЕРЕДАЧА КОММУНИКАТИВНОЙ И СТРУКТУРНО-ЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

V. Передача коммуникативной структуры высказывания

- § 63. Различия в способах актуального членения высказывания в РЯ и АЯ. 354
- § 64. Сбалансированность высказывания и преодоление коммуникативной напряжённости. 360
- § 65. Передача эмфазы. Применение в переводе выделительных оборотов 366
- § 66. Передача субъективно-оценочных и акцентирующих формул. 376

VI. Передача модальности высказывания

- § 67. Передача различных функциональных типов высказывания в РЯ. Перевод риторических вопросов ... 382
- § 68. Модальность утверждения и отрицания. Слова-предложения 387
- § 69. Передача высказываний, содержащих формальное отрицание 397
- § 70. Общее и частное отрицание. Передача антитезы 400
- § 71. Антонимический перевод 407
- § 72. Передача двойного отрицания 411
- § 73. Передача иронии 416
- § 74. Модальность возможности. Объективная возможность . 420
- § 75. Модальность возможности. Допустимость. 425
- § 76. Модальность долженствования. Оттенок внешней необходимости 430
- § 77. Модальность долженствования. Оттенок обязанности. Особенности перевода договорных документов. 434
- § 78. Модальность долженствования. Оттенки желательной необходимости, запланированности и предписанности действия 442
- § 79. Модальность долженствования. Оттенки предопределённости и запрета 448
- § 80. Модальность предположительности. 454
- § 81. Модальность реальности (нереальности). 460

VII. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

- § 82. Варианты синтаксической реализации субъектной предикации. 464
- § 83. Передача предикаций, реализованных безличными глагольными конструкциями 470
- § 84. Высказывания о субъективном состоянии или ощущении. Высказывания с обобщённым субъектом. 476

VIII. Передача связи между предикациями и компонентами высказывания

- § 85. Передача последовательности предикаций. 484
- § 86. Объединение и членение предложений. 486
- § 87. Передача отношений сочинения 494
- § 88. Передача разделительных отношений. Передача сочинительных и разделительных отношений при двойном управлении. 497
- § 89. Передача отношений противительности и уступительности 501
- § 90. Передача отношений условия, сопоставления, дополнительности 507
- § 91. Передача причинно-следственных отношений 516
- § 92. Передача общего значения связи событий (явлений) 524
- § 93. Перевод сообщений, содержащих ссылки на источник информации 529

IX. Передача свёрнутых предикаций

- § 94. Свёрнутые предикации. Передача предикаций, выраженных абстрактным и отглагольным существительным 538
- § 95. Передача предикаций, выраженных причастием 541
- § 96. Обозначение деятеля как свёрнутая предикация. Полносемантическая функция субстантивированных причастий 547
- § 97. Обозначение объекта действия посредством свёрнутой предикации 555
- § 98. Передача свёрнутых предикаций, выраженных деепричастными оборотами 559

Приложение

1. Таблица практической транскрипции имён собственных с русского языка на английский..... 575
2. Таблица латинской транслитерации украинских имён собственных..... 575
3. Таблица латинской транслитерации белорусских имён собственных..... 577
4. Транспозиционные соответствия личных имён русского, украинского и белорусского языков..... 579

Перечень таблиц, содержащихся в корпусе учебника

- Таблица 1. Передача клише с глаголом в значении 'считать, полагать' и субстантивированным прилагательным..... 59
- Таблица 2. Средства выражения отнесённости к носителю антропонима..... 105
- Таблица 3. Передача наименований российских административно-территориальных единиц..... 119
- Таблица 4. Соответствия для обозначений органов управления в составе эргонимов..... 149
- Таблица 5. Лексические средства обозначения признака в РЯ и АЯ.. 167
- Таблица 6. Лексические средства предметного обозначения цвета в РЯ и АЯ..... 185
- Таблица 7. Средства выражения количественно-параметрической характеристики..... 224
- Таблица 8. Средства выражения значения 'больше' или 'меньше' в высказываниях о разности (а) или кратном различии (b) величин..... 231
- Таблица 9. Типичное построение высказывания с указанием на источник информации..... 316
- Таблица 10. Способы обозначения времени действия в новостных заголовках на АЯ..... 333
- Таблица 11. Некоторые «заголовочные» единицы АЯ..... 336
- Таблица 12. Показатели темы и ремы в РЯ и АЯ..... 355
- Таблица 13. Средства выражения отрицания в РЯ и АЯ..... 388
- Таблица 14. Средства выражения объективной возможности (невозможности) в РЯ и АЯ..... 421
- Таблица 15. Средства выражения внешней необходимости в РЯ и АЯ..... 431
- Таблица 16. Средства выражения обязанности в РЯ и АЯ..... 435

Таблица 17. Употребление специальных местоименных наречий АЯ в договорных документах	439
Таблица 18. Средства выражения желательной необходимости в РЯ и АЯ	442
Таблица 19. Средства выражения оттенков запланированности и предписанности действия в РЯ и АЯ	445
Таблица 20. Средства выражения модальности запрета в РЯ и АЯ ...	450
Таблица 21. Средства выражения модальности предположительности в РЯ и АЯ	455
Таблица 22. Поверхностные структуры высказываний с обобщённым субъектом в РЯ и АЯ	481
Таблица 23. Средства обозначения сочинительных отношений в РЯ и АЯ	495
Таблица 24. Средства обозначения противительных и уступительных отношений в РЯ и АЯ	503
Таблица 25. Средства обозначения отношений условия в РЯ и АЯ ...	508
Таблица 26. Средства обозначения сопоставительных отношений в РЯ и АЯ	511
Таблица 27. Средства обозначения отношений дополнительности в РЯ и АЯ	513
Таблица 28. Средства обозначения причинно-следственных отношений в РЯ и АЯ	518
Таблица 29. Средства обозначения общего значения связи в РЯ и АЯ ...	525
Таблица 30. Средства выражения отсылки в РЯ и АЯ	530
